Imperialismo cultural y tradiciones indígenas en *Ceremony* de Leslie M. Silko.

Graciela Obert

Resumen

El imperialismo cultural, resultante directo de la supremacía económica, consiste en la absorción de una cultura por otra: la alimentación, la vestimenta, las costumbres, las formas de esparcimiento; los valores de las culturas dominantes se abren camino en las culturas autóctonas de todo el mundo y progresivamente las reemplazan, hasta que estas últimas se convierten en meras copias de aquéllas. En *Ceremony* Leslie M. Silko pone de manifiesto que los indios Laguna estadounidenses son capaces de ofrecer resistencia a la estructura del poder dominante, a la vez que integran algunos elementos de la cultura del blanco a la suya propia para poder sobrevivir desde el punto de vista étnico.

Palabras clave: colonialismo, impacto, resistencia, cambio, supervivencia.

Cultural Imperialism and Indian Traditions in Leslie M. Silko's *Ceremony*.

Abstract

A direct result of economic domination, cultural imperialism consists of the "takeover" of one culture by another: the food, clothing, customs, recreation, and values of the economically dominant culture increasingly replace those of the economically vulnerable culture, until the latter appears as a kind of imitation of the former. In *Ceremony* Leslie M. Silko shows that, while in some ways the Laguna Pueblos resist colonialist ideology, they cannot ignore the impact that white contact has had upon their society, and thus integrate some useful elements of that culture into their own to survive ethnically.

Keywords: colonialism, impact, resistance, change, survival.

Ceremony, publicada en 1977, es la obra literaria más conocida de Leslie Marmon Silko (1); relata la historia de Tayo, un joven indígena mestizo que ha perdido su Centro en el Círculo Sagrado de la vida debido a los trastornos síquicos provocados por su participación en la Segunda Guerra Mundial. Por medio de una amplia ceremonia de curación que experimenta junto al pueblo Laguna, Tayo logra recuperar su equilibrio y su armonía con el Universo. La novela muestra a la vez un ejemplo de la clase de injusticias que los indígenas de Estados Unidos han sufrido como resultado de la dominación y explotación europea y refleja la necesidad de concientizar a la gente respecto de la experiencia de los pueblos indígenas. A estos fines, Silko resalta la importancia de las ceremonias y de la tradición oral del pueblo Laguna, lo cual se manifiesta constantemente en su escritura.

En este trabajo se aspira a analizar un fenómeno que los críticos poscoloniales denominan *mimicry*, es decir, los intentos por parte de los pueblos autóctonos colonizados por imitar la vestimenta, el comportamiento, el lenguaje y el estilo de vida de los colonizadores en *Ceremony*. A los efectos de explorar este fenómeno en la obra citada, primero me referiré a ciertos aspectos de la identidad poscolonial, cuyo origen se remonta a las reacciones de los pueblos autóctonos hacia la ideología colonialista. Según Lois Tyson (1999) la ideología colonialista tenía como base la creencia de los colonizadores en su propia superioridad. Pensaban que eran la personificación del auténtico ser humano, del verdadero 'yo', y consideraban a los nativos como 'el otro' (2) diferente y, por lo tanto, inferior. Al emplazarse en el centro del mundo, los colonizadores ignoraban las religiones, costumbres y códigos de comportamiento de los pueblos que sometían y les inculcaban la cultura y los valores británicos, lo que dio como resultado la creación de sujetos coloniales que, por lo general, no resistían la opresión colonial porque se les enseñaba a creer en su propia inferioridad. Por otra parte, estos pueblos oprimidos intentaban, en gran medida, imitar las costumbres y los estilos de vida de los colonizadores, un fenómeno que se conoce como *mimicry*.

Mimicry se relaciona íntimamente con el concepto de doble conciencia. A menudo se puede describir al sujeto colonial como portador de una doble conciencia o doble imagen –una forma de percibir al mundo que se divide entre dos culturas antagónicas: la del colonizador y la de la comunidad aborigen–. Para muchos indígenas esto significa poseer un Yo cultural en el hogar y otro en los espacios públicos dominados por el blanco. Homi Bhaba, en *The Empire Writes Back* (1989), denomina *unhomeliness* a este sentimiento de encontrarse atrapado entre dos culturas en conflicto, de no pertenecer a ninguna en lugar de a ambas. Carecer de un lugar propio implica no sentirse a gusto ni siquiera en su propia casa porque uno es víctima de una crisis de identidad cultural. Estos temas relacionados de doble conciencia y *unhomeliness* persisten en la mayoría de las naciones de-colonizadas aun en la actualidad. Casi al comienzo de *Ceremony*, Silko instala en la mente del lector esta idea de una doble conciencia cuando presenta a Tayo como un mestizo. Otro ejemplo claro de esta pertenencia a dos mundos es la manera en que se siente la madre de Tayo.

> La excitaba ver que a pesar de ser india los hombres blancos le sonreían desde sus autos mientras caminaba desde la parada de colectivos en Albuquerque hacia la escuela india. Sonreía y saludaba; miraba su propia imagen reflejada en las ventanas de las casas mientras pasaba por la calle; sus ropas, el color de sus labios, su cabello, todo estaba perfecto, tal como la maestra home-ec les había enseñado, exactamente como las chicas blancas. (Silko 1997: 68-69) (3)

La tía de Tayo también parece estar atrapada entre dos mundos: por un lado imita, entre otras cosas, las costumbres religiosas de los blancos, mientras que por otro mantiene sus tradiciones

indígenas como muchos de su raza. "Ella [la tía] necesitaba otra oportunidad para demostrarle a los que chismorreaban que todavía tenía otra carga desafortunada que probaba que, por sobre todo lo demás, era una mujer cristiana." (Silko 1997: 30) "Pero él [Rocky] sabía cómo eran. Todos, hasta los católicos, aun los que iban a misa todos los domingos, seguían el ritual del ciervo." (p. 52)

La mayoría de los pueblos colonizados en un principio rechazan la ideología colonial, a la vez que reclaman su pasado pre-colonial, lo cual no siempre resulta fácil puesto que gran parte de aquella cultura se ha perdido a lo largo de numerosas generaciones de dominio colonial. Además, es de destacar que las culturas no permanecen congeladas en el tiempo, sino que se modifican por el contacto con otras culturas. Estos cambios están íntimamente relacionados con la noción de libertad, en particular la libertad para determinar de manera conciente el tipo de valores que un pueblo elige preservar y el tipo de existencia que quiere vivir.

En su "Introducción y Generalidades" a *American Families,* Cardell K. Jacobson (1995) afirma que "la diversidad racial y étnica de la población estadounidense ha sido durante mucho tiempo una de sus características más destacadas," y que "pocos ciudadanos estadounidenses crecen sin algún tipo de contacto con miembros de otros grupos raciales o étnicos". Luego pasa a explicar que "en una sociedad conciente desde el punto de vista racial la propia pertenencia racial o étnica constituye una parte significativa de la identidad personal" (p. 1). Spicer (1962) manifiesta que como consecuencia del contacto con el mundo del blanco, los pueblos estadounidenses adoptaron ciertas 'marcas de civilización': comenzaron a hablar el inglés y la escuela elemental se tornó obligatoria, empezaron a construir casas rectangulares de piedra o adobe y hasta adoptaron los pantalones para los hombres, aprendieron técnicas agrícolas comúnmente usadas en Estados Unidos, optaron por el sistema de propiedades individuales y empezaron a convertirse al Catolicismo Romano. Una vez bautizados, los indios de los Pueblos participaban en forma habitual de los rituales de la iglesia, aunque sin embargo no renunciaban a sus ceremonias. En cambio, adoptaban ciertos elementos del cristianismo y los agregaban a su sistema de creencias. De este modo, aceptaban o modificaban las ideas cristianas, pero las mantenían tangenciales respecto de su ideología religiosa (Spicer 1962). Esta incorporación periférica explica la extraña yuxtaposición de las ideas autóctonas y cristianas en la religión de los Pueblos, como por ejemplo, el desarrollo de las danzas del maíz el día de la festividad de un santo patrono; y el culto al Dios cristiano así como a sus deidades nativas.

El mayor cambio que el gobierno de Estados Unidos introdujo en los Pueblos fue el sistema de reservas. Si bien en un principio el propósito era separar a los indios de los blancos, la vertiginosa expansión de los colonos hacia el Oeste hizo que las reservas se encontraran rápidamente rodeadas por colonizadores (Spicer 1962). Como Silko demuestra en *Ceremony,* Frank Waters (1973) sostiene que si bien los Pueblos lograron sobrevivir a las enfermedades y a la aculturación que diezmaron a la mitad de las tribus originales del sudoeste, el sistema de reservas marcó el comienzo de una nueva era que amenazó con destruir por completo la religión de los Pueblos. Sujetos a un trato prejuicioso por parte del blanco, y dado que en las escuelas de las reservas se les enseñaba que vivían en un mundo inferior al del blanco, las nuevas generaciones de indios que crecían en las reservas se avergonzaban cada vez más de sus tradiciones indígenas. Este descontento también surgía como consecuencia de la pobreza que ocasionaba el sistema, dado que reducía la cantidad de tierra apta para la agricultura y la caza y los obligaba a una economía de mercado. En *Ceremony,* Silko no considera a

los indios Laguna como víctimas indefensas de la colonización sino como capaces de ofrecer resistencia a la estructura del poder dominante, a la vez integrando algunos elementos de la cultura del blanco en su propia cultura.

Asimismo, *Ceremony* muestra una representación holística de la experiencia humana que se basa en el concepto de que todos los tipos de vida están interconectados. En *The Sacred Hoop*, Paula Gunn Allen (1986: 56) dice que los grupos tribales "reconocen la armonía esencial de todas las cosas y consideran que todas las cosas poseen el mismo valor en el orden del universo, negando la oposición, el dualismo, y el aislamiento [separación] que caracterizan al pensamiento no indígena". Sólo quien reconoce y aprecia la conexión existente entre la vida humana y las otras formas de vida puede respetarse y preocuparse por sí mismo. La obra, ambientada después de la Segunda Guerra Mundial, narra la historia de un indio mestizo estadounidense que vuelve como veterano de guerra a la reserva de los Laguna, donde pertenece. La autora explica cuán vital es la narración de historias para la cultura Pueblo y cómo la cultura del blanco ha intentado destruir en repetidas oportunidades estas historias así como también las ceremonias. La historia de la vida de Tayo es una historia de contacto con fuerzas extrañas –atractivas, aunque peligrosas– de su partida desde Laguna, y finalmente de su retorno con el saber adquirido de cómo convivir con esas fuerzas.

En su novela, Silko describe el peligroso estado de la reserva de los Laguna después de la Segunda Guerra. Las tierras han sido dañadas por los residuos de la mina de uranio en las cercanas tierras subsidiadas de Cebolleta, y una generación de jóvenes ha sido destruida por la guerra. Estos jóvenes –Tayo, Rocky y Emo– en un principio se alistaron en el ejército para escapar de la sensación de inferioridad y de la pobreza de la vida en la reserva, y porque el ejército les prometía la oportunidad de conocer el mundo y de ser aceptados como verdaderos ciudadanos estadounidenses. "Cualquiera puede luchar por Estados Unidos, comenzó diciendo [el oficial de reclutamiento], poniendo énfasis en especial a 'Estados Unidos,' hasta ustedes muchachos. En tiempos de necesidad, cualquiera puede pelear por nuestro país [...]. Ahora bien, yo sé que ustedes aman a Estados Unidos tanto como nosotros, ¡pero esta es su gran oportunidad para demostrarlo!" (1977: 64) Los jóvenes indios, ante la necesidad de pertenecer a la comunidad estadounidense, sentían que luchar por el país era su mejor oportunidad. "Las mujeres blancas nunca me miraron hasta que me puse ese uniforme, y por Dios que era un infante de la marina estadounidense, y ellas se agolpaban a nuestro alrededor." (p. 40) "Sentirse aceptado significaba beber y reír con los demás miembros del ejército, bailar con mujeres rubias, comprar tragos para amigos de Cleveland, Ohio." (p. 43) Sin embargo, más que dar a los hombres una nueva vida, la Segunda Guerra Mundial los destruye: Rocky muere luchando contra los japoneses, Emo se vuelve alcohólico y Tayo regresa con graves trastornos mentales que la medicina del blanco no puede curar. En sus intentos por curarse, Tayo en un principio comienza a beber –lo cual se había tornado muy común entre los indios– con Emo y los otros veteranos de guerra. Se da cuenta de que antes a Harley "no solía gustarle la cerveza, y quizás ahora era diferente, después de la guerra. Ahora bebía mucha cerveza" (p. 20). En el hospital de Los Ángeles, donde Tayo permanece internado, un doctor blanco dice que "los informes demuestran que desde la Segunda Guerra Mundial han surgido casos de alcoholismo y violencia nunca antes vistos entre los veteranos de guerra indios" (p. 53). No obstante, el formar parte de los casos de alcoholismo y violencia sin precedentes entre los veteranos de guerra indios sólo hacen que Tayo se sienta más

enfermo. En lugar de contar historias tradicionales acerca de las relaciones de la gente con la tierra y las deidades, los veteranos indios relatan historias sobre las brujerías del mundo moderno que los ha engañado para que crean que es bueno.

> Repetían las historias acerca de los buenos tiempos en Oakland y San Diego, las repetían como largos cantos curativos, las botellas de cerveza golpeando sobre los mostradores como tambores. Otra ronda, y Harley cuenta su historia sobre dos rubias en la cama junto a él. Después Emo sacó otra vez su bolsita. "[...] volcó los dientes humanos sobre la mesa. Miró a Tayo y se rió a carcajadas. Los acomodó formando círculos e hileras como cuentas desenhebradas, tomó un puñado en su mano y los sacudió como si fueran dados. Eran sus trofeos de guerra, los dientes que le había sacado a golpes al cuerpo de un soldado japonés". (Silko 1977: 60)

Puesto que no es posible restablecer la salud de Tayo mediante la medicina del blanco, su abuela busca la ayuda de Ku'oosh, un curandero anciano que intenta curarlo con una vieja ceremonia. Canta en idioma nativo y le explica a Tayo que su curación es importante no sólo por su propio bien, sino también para el del mundo que se encuentra bajo el maleficio de la brujería. Desafortunadamente, Tayo vomita antes de que la ceremonia avance y Ku'oosh se da cuenta de que no lo puede curar porque "ya no podemos curar algunas cosas como lo hacíamos antes [...] no desde la llegada de los blancos. Los que realizaron la Ceremonia del Cuero Cabelludo tampoco han mejorado" (Silko 1977: 38). Algún tiempo después, Betonie, un curandero de la comunidad indígena, refuerza esta idea cuando dice que "en una época las ceremonias se celebraban como antaño, lo cual era suficiente para ese entonces. Mas con la llegada del blanco, las cosas en este mundo empezaron a cambiar; y fue necesario crear nuevas ceremonias" (Silko 1977: 126).

Puesto que ni la incorporación al mundo del blanco, como lo habían hecho los otros veteranos de guerra, ni el retorno a las antiguas *ways* pueden curar a Tayo y a los miembros del Pueblo que representa, Silko encuentra la solución en dos personas que logran salvar a Tayo de la brujería del mundo moderno: Montano, una mujer a quien Tayo descubre al borde de las montañas, que vive en contacto directo con la naturaleza y le enseña las ceremonias tradicionales de las ofrendas rituales y el poder curativo de diversas plantas y objetos naturales.

> Se sentó al otro extremo de la mesa y comenzó a examinar los atados de gamuza y las bolsas de cuero sin curtir. De vez en cuando ponía una piedrita redonda y brillante sobre la mesa, y en una ocasión vio dientes y garras de animales en una bolsa que abrió [...] .Todavía no dijo palabra, pero trabajó con más lentitud, conciente de que él la estaba observando. Metió la mano en un saco de harina que había cerca de sus pies y extrajo atados de plantas recién cortadas. Las olió y sopló antes de combinarlas con las piedras, colocando un ramito de salvia gris azulada de la montaña con la piedra azul. (Silko 1977: 183-184)

Mientras que por un lado el retorno a estas viejas *ways* alivia a Tayo, Betonie es en realidad quien lo ayuda a celebrar su ceremonia de curación. Betonie todavía usa las ropas tradicionales de los curanderos, hace pinturas en la arena y utiliza la parafernalia de los antiguos curanderos, como las varas para las plegarias, los ruidos de las calabazas secas, las bolsas de cuero, las hierbas y las raíces. No obstante, también emplea artículos modernos entre sus elementos curativos: botellas de Coca-Cola, guías telefónicas y viejos almanaques con ilustraciones de indios, todos objetos corrientes en la reserva. Todos los elementos presentes en la habitación son símbolos de los cambios acontecidos en el Universo del indio desde la llegada del hombre blanco.

> El viejo señalaba el fondo de la habitación circular. La parte occidental estaba empotrada en la montaña siguiendo los estilos tradicionales. Arena y tierra para el techo [...]. Después, el viejo Betonie señaló una piel de cabra lanuda de color marrón que estaba en el piso debajo del

> orificio del techo. Tayo se sentó, pero no desvió la mirada de las cajas de cartón que llenaban la gran habitación; los lados de algunas cajas estaban rotos, combándose con ropas viejas y derramando harapos; otras estaban atiborradas de pedazos de raíces secas y ramitas rojizas de sauces amarradas en prolijos atados con viejos cordones de algodón [...]. Dentro de las cajas sin tapas, [...] apiladas hasta las crestas de las bolsas de WOOLWORTH, había ramilletes de salvia seca y de hojas marrones de tabaco de las montañas envueltas en bandas de lana sin hilar. Podía ver manojos de diarios, [...] a modo de barricadas para las pilas de guías telefónicas de St. Louis, Seattle, New York y Oakland, y comenzó a sentir otra dimensión en la habitación del viejo [...]. Quería descartar todo esto como basura que guardaba un viejo, [...] pero las cajas y baúles, los manojos y pilas claramente formaban parte del motivo: seguían las sombras concéntricas de la habitación. "No te preocupes," dijo el viejo Betonie, "no trates de ver todo a la vez." Se rió. "Hemos estado juntando estas cosas durante mucho tiempo, por cientos de años". (Silko 1977: 120)

Cuando Tayo cuestiona el uso de este tipo de material no tradicional para las ceremonias, Betonie responde que en los viejos tiempos era simple porque un curandero se podía arreglar sin todas esas cosas, pero no ahora. Betonie también es un nuevo tipo de curandero porque es mestizo como Tayo, algo que anteriormente no era aceptado. La mayoría de los indios desconfían de Betonie y de los cambios ceremoniales que representa; pero como explica Tayo, aunque las nuevas ceremonias son diferentes a las viejas, no son menos completas. "Nada se ha perdido; todo se ha conservado entre el cielo y la tierra, y dentro de sí mismo." (Silko 1977: 219) Los efectos del contacto con el blanco en los Pueblos no pueden ser ignorados si se quiere combatir con éxito la brujería del mundo moderno. Las nuevas ceremonias de Betonie no sólo reflejan cambios en la cultura de los Pueblos sino que constituyen medios para refrendar estos cambios.

Silko también aboga por la necesidad de un cambio cultural de otra forma: la transferencia de los mitos orales tradicionales a formas escritas; y a idiomas diferentes. "Sin embargo el quinto mundo se había enredado con nombres europeos: los nombres de ríos, montañas, animales y plantas, toda la creación de pronto tenía dos nombres: un nombre indio y uno blanco." (1977: 68) La autora demuestra de qué manera el alfabetismo puede contribuir al crecimiento de la vida ceremonial. Desde los antiguos mitos que ha registrado, los nuevos mitos –como la novela misma– y los nuevos rituales –como la ceremonia curativa de Tayo– pueden y deberían desarrollarse. La creencia de Silko en la importancia de la evolución del mito y el ritual para atender las necesidades de las circunstancias contemporáneas puede comprenderse mediante las palabras de Betonie, cuando manifiesta que después de la llegada del blanco fue necesario crear nuevas historias, nuevas medicinas y nuevas ceremonias, porque el mundo cambió desde entonces.

Como resultado directo de la dominación económica, el imperialismo cultural consiste en la 'absorción' de una cultura por otra: la alimentación, la vestimenta, las costumbres, las formas de esparcimiento y los valores de la cultura dominante desde el punto de vista económico van reemplazando cada vez más a los de la cultura vulnerable desde la misma perspectiva, hasta que esta última parece ser una especie de copia de la primera. Es decir, la cultura sometida reproduce la mayoría de los aspectos de la cultura superior. El imperialismo cultural estadounidense ha constituido una de las formas más dominantes de este fenómeno y vemos que la moda estadounidense, las películas, la música, los deportes, las comidas rápidas y el consumismo se abren camino en las culturas autóctonas de todo el mundo. La mayoría de los críticos poscoloniales analizan la forma en que un texto literario reafirma o resiste la ideología opresiva del colonialismo. Lejos de reafirmarla, *Ceremony*, del mismo modo que muchas otras obras de autores indígenas estadounidenses, revela los efectos perjudiciales del colonialismo y el consecuente sufrimiento del colonizado, resistiendo así la ideología

colonialista. Por lo tanto, puede leerse como una novela de protesta en contra de este tipo de imperialismo cultural. Sin embargo, así como los Pueblos no pueden ignorar el impacto que el contacto con el blanco ha tenido sobre su cultura, tampoco pueden descartar por completo sus antiguos rituales y todavía sobrevivir desde el punto de vista étnico. La clave para la supervivencia, como Silko demuestra en *Ceremony*, consiste en permitir que las ceremonias de las poblaciones autóctonas cambien para adaptarse a las realidades actuales de la vida en las reservas. Es en esta fusión entre lo viejo y lo nuevo que los Pueblos encuentran las curaciones que tanto necesitan después de más de cuatrocientos años de conquista por parte del blanco.

Notas

(1) De ascendencia mixta -Laguna, Pueblo, Mejicana y blanca- Silko (1948-) creció en una casa llena de libros y de historias, en la reserva del Pueblo Laguna. En 1974 publicó la colección de poesía *Laguna Woman, y los cuentos Lullabye*, y *The Man to Send Rain Clouds*. Durante su residencia en Alaska escribió gran parte de lo que sería la novela Ceremony (1977), y se inspiró para escribir Storyteller (1981), su única obra que no tiene por escenario Laguna. Luego publicó *Almanac of the Dead* (1991), *Yellow Woman* (1993), *Yellow Woman and a Beauty of the Spirit* (1996), *Gardens in the Dunes* (1999), así como también ensayos y ensayos ilustrados. Desde la publicación de *Ceremony*, Leslie Silko vive en un rancho en las montañas en las cercanías de Tucson, Arizona. A lo largo de su vida Silko ha recibido numerosos reconocimientos y premios por su labor literaria.

(2) "La práctica de considerar a todos los que son diferentes como inferiores se denomina otredad, y divide al mundo entre 'nosotros', los 'civilizados,' y 'ellos', los 'otros'- los 'salvages'." (Tyson, 1999:366)

(3) Todas las traducciones de citas son de mi autoría.

Bibliografía

Ashcroft B.; Griffiths, G. & Tiffin, H. (1989). *The Empire Writes Back. Theory and Practice in Post-colonial Literatures.* Londres & Nueva York: Routledge.

Gunn Allen, P. (1986). *The Sacred Hoop.* Boston: Beacon Press.

Jacobson, C. K. (1995). *American Families.* Nueva York: Garland Publishing.

Silko, L. M. (1977). *Ceremony.* Nueva York: Penguin.

Spicer, E. H. (1962). *Cycles of Conquest: The Impact of Spain, Mexico, and the United States on the Indians of the Southwest, 1533-1960.* Tucson: University of Arizona Press.

Tyson, L. (1999). *Critical Theory Today. A User-Friendly Guide.* Londres & Nueva York : Garland Publishing.

Waters, F. (1973). *Masked Gods: Navaho Pueblo Ceremonialism.* Chicago: Swallow Press.

Fecha de recepción: 03/05/03 · Fecha de aceptación: 03/12/03